

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/324606>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение

Глава 1 Принципы работы и особенности применения систем машинного перевода при переводе новостных текстов

1.1 Системы машинного перевода: понятие, виды, критерии качества перевода

1.2 Специфика новостного текста и особенности его перевода

Глава 2. Опыт анализа и оценки переводов новостных текстов с помощью систем машинного перевода:

Google Translate, Promt.one

3.1 Система Google Translate

3.2 Система Promt. one

Заключение

Список литературы

Приложение

Актуальность исследования. Глобализация информации, происходящая в настоящее время, не обходит стороной ни одну область научного знания, в том числе и переводоведческую науку. Все больше в нее проникают электронные системы, заменяющие или облегчающие работу переводчика. Сегодня такими системами стали программы машинного перевода.

Машинный перевод представляет собой автоматизированную программу по переводу текста с исходного языка на выбранный для работы. Развитие систем машинного перевода позволяет значительно сократить время перевода, и, как следствие, работать с большим количеством информации, что существенно облегчает, а иногда заменяет работу специалистов в области перевода.

В настоящее время значительно расширился поток информации, транслирующийся на новостных источниках. Новости всегда являлись основным средством получения информации, а это значит, что их перевод является объектом большого числа исследований.

Сложность перевода новостных источников определяется не столько языковыми особенностями исходного и переводного языка, сколько лингвистическими особенностями новостного текста. Новости как отдельный вид текстовой информации обладают специфическим уровнем построения текста, речевыми шаблонами и иными средствами передачи информации, которые необходимо учитывать при переводе.

Тем самым, актуальность темы исследования определяется с одной стороны потребностью в использовании систем машинного перевода при переводе новостных текстов, а с другой стороны – определением качества и доступности перевода новостных текстов при использовании систем машинного перевода.

Цель исследования заключается в теоретическом и практическом изучении особенностей применения систем машинного перевода при переводе новостных статей.

Объект исследования – системы машинного перевода с английского языка на русский.

Предметом исследования – особенности перевода новостных текстов с английского языка на русский с использованием систем машинного перевода.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть виды систем машинного перевода и критерии его качества;
2. Определить особенности новостного текста и специфику его перевода;
3. Провести анализ и оценку перевода новостного текста системами машинного перевода.

Методы исследования: анализ, синтез, сравнение, обобщение; сравнительный и описательный методы, реализованные через комплекс более частных методик и исследовательских приемов, таких как определение типа семантических изменений.

Материалом для исследования послужили новостные материалы, источником которых является BBC.

Теоретико-методологической основой для настоящего исследования послужили труды в области:

- теории перевода (В. Н. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин, А. Д. Швейцер);

- исследование процессов машинного перевода и определение его качества (О. В. Альбукова, А. А. Винокуров, Ю.Н. Марчук).

Теоретическая значимость результатов данного исследования усматривается в возможности использования теоретических положений для дальнейшего исследования выбранной темы.

1. Альбукова, О. В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода / О.В. Альбукова // Филологические науки. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 4. Ч. 2 – С. 65-69.
2. Андреева, А.Д. Обзор систем машинного перевода / А. Д. Андреева, И. Л. Меньшиков, А. А. Мокрушин // Молодой ученый. – 2013. – № 12 (59). – С. 64–66.
3. Апокин, И. А. Чарльз Бэббидж / И. А. Апокин, Л. Е. Майстров, И. С. Эдлин. – Москва : Наука, 1981.
4. Винокуров, А.А. Новый метод оценки машинного перевода/ А.А. Винокуров, В.О. Чуканов // Информационные технологии и системы. Hardware Software Security. Тенденции и перспективы – Сборник статей: - Москва : Международная академия информатизации, 1997. – 195с.
5. Воротникова, Ю. С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ю.С. Воротникова. - СПб., 2005. - 20 с.
6. Головкин, Д.Р. ОСОБЕННОСТИ И ВИДЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2020. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-vidy-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 18.02.2023).
7. Дубровина, Е. В. Основные проблемы машинного перевода. / Е.В. Дубровина // Статья секции «Фундаментальные и прикладные проблемы гуманитарных наук»/ Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М. Ф. Решетнева. – Красноярск : 2014 – 157с.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.
9. Максимовская, А. 5 лучших онлайн-переводчиков / А. Максимовская // Инглекс – онлайн-школа английского языка. – 2020.
10. Мартыненко, И. А. Google-переводчик: практика и перспективы применения в юридическом вузе / И. А. Мартыненко // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. - 2018. - №11 (51). - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/google-perevodchik-praktika-i-perspektivy-primeneniya-v-yuridicheskom-vuze> (дата обращения: 18.02.2023).
11. Марчук, Ю. Н. Автоматизация перевода и типология текстов / Ю.Н. Марчук // Вестник Московского государственного областного университета. — 2016. — Т. 2, № 2. — С.170.
12. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода / Л.Л. Нелюбин – Москва : Флинта, 2009. – 209 с.
13. Окунькова, Е. А. Лингвостилистические, синтаксические и семантические признаки британских медиатекстов / Е.А. Окунькова // Вестник МГОУ: науч. журн. - 2018. - N 1. - С. 114-119.
14. Сыроваткин, С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики / В. Н. Комиссаров // Современное переводоведение. Курс лекций. – Москва : ЭТС, 2002. – 192 с.
15. Шевчук, В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2019. – 384 с.
16. Шемелина, Ю.В. Новостной текст как объект лингвистического исследования / Ю.В. Шемелина // Журналистика в 2005 году. Трансформация моделей СМИ в постсоветском пространстве. Сборник материалов научно-практической конференции. - М.: Факультет журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова, 2006. - С. 488-489.
17. Global Machine Translation Market / Forecasts from 2018 to 2023. – Knowledge Sourcing Intelligence. – 2018. – 82 p.
18. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/> (дата обращения: 18.02.2023).
19. PROMT.One [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translate.ru/> (дата обращения: 18.02.2023).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/324606>